

ФИЛОЛОГИЯ

Научная статья

УДК 81

doi: 10.18522/2070-1403-2022-90-1-105-108

СЛЕНГОВЫЕ ВЫРАЖЕНИЯ В ВОЕННОЙ АВИАЦИИ КАК ОСОБЫЙ КОММУНИКАТИВНЫЙ КОД

© **Виктория Александровна Ражина**

Ростовский юридический институт МВД России, г. Ростов-на-Дону, Россия
redaction-el@mail.ru

Аннотация. Рассматривается функционирование сленговых выражений в милитарном дискурсе в качестве социально-профессионального субкода, представлены различные функции, которые свойственны сленгизмам, а именно, экспрессивная, адресатная, воздействующая, эзотерическая, эмфатическая, функция экономии языковых средств и декоративная. В статье делается вывод о том, что милитарный сленг – это особое языковое средство социально-ориентированной коммуникации, отраженное в милитарной субкультурной национальной картине мира и выполняющее своеобразную функцию «языкового паспорта».

Ключевые слова: сленг, милитарный дискурс, социально-профессиональный субкод.

Для цитирования: Ражина В.А. Сленговые выражения в военной авиации как особый коммуникативный код // Гуманитарные и социальные науки. 2022. Т. 90. № 1. С. 105-108. doi: 10.18522/2070-1403-2022-90-1-105-108

PHILOLOGY

Original article

Slang expressions in military aviation as a special communicative code

© **Viktoriya A. Razhina**

Rostov Law Institute of the Ministry of Internal Affairs of Russia, Rostov-on-Don, Russian Federation
redaction-el@mail.ru

Abstract. It is considered slang expressions functioning in the military discourse as social-professional subcode. There are different functions of slang such as expressive, addressable, persuasive, esoteric, emphatic and decorative ones. It is drawn a conclusion that military slang is considered to be a special language means of social-oriented communication, reflected in military subcultural national worldview and fulfilling the function of “language passport”.

Key words: slang, military discourse, social-professional subcode.

For citation: Viktoriya A. Razhina Slang expressions in military aviation as a special communicative code. *The Humanities and Social Sciences*. 2022. Vol. 90. No 1. P. 105-108. doi: 10.18522/2070-1403-2022-90-1-105-108

Введение

Рассматривая вопрос о происхождении терминов военной тематики в целом и милитарных сленгизмов в частности, мы должны констатировать тот факт, что их появление обусловлено развитием военных конфликтов и интервенций на фоне глобальной нестабильности в мире, что пробуждает интерес лингвистов, работающих в сфере военного перевода к лексике, маркированной милитарной спецификой. Изучение специфики вербализации милитарного дискурса в качестве социально-профессионального субкода представляется чрезвычайно важным, что и определяет актуальность предпринятого исследования. Э. Партридж подчеркивает, что сленг занимает особую нишу во всех языках, являясь middle ground – золотой серединой между нормативной лексикой и неформальной. Ср.: "Slang fills a necessary niche in all languages, occupying a middle ground between the standard and informal words accepted by the general public and the special words and expressions known only to comparatively small social subgroups. It can serve as a bridge or a barrier, either helping both old and new words that have been

used as 'insiders' terms by a specific group of people to enter the language of the general public or, on the other hand, preventing them from doing so. Thus, for many words, slang is a testing ground that finally proves them to be generally useful, appealing, and acceptable enough to become standard or informal. For many other words, slang is a testing ground that shows them to be too restricted in use, not as appealing as standard synonyms, or unnecessary, frivolous, faddish, or unacceptable for standard or informal speech" [3].

Стоит отметить, что сленг выполняет самые различные функции в различных типах дискурса, а именно экспрессивную, выражающую эмоционально-субъективное отношение к действительности, адресатную функцию при реализации своего коммуникативного намерения, воздействующую функцию при актуализации прагматического эффекта в условиях реализации шифров, противоположную адресатной эзотерическую функцию – интенциональное использование сленгового материала для кодирования информации, эмфатическую, учитывающую специфику тема-рематических отношений в исходном и переводящем языках, функцию экономии языковых средств, придающую профессиональному дискурсу лаконичность, декоративную функцию, позволяющую верифицировать юмористический потенциал высказываний и функцию самоидентификации посредством включенности в отношения 'свой – чужой'.

Обсуждение

Если стандартная фразеология в авиации имеет определенные выражения для осуществления гражданских и военных полетов, то сленговые слова и выражения военных летчиков в формате неформального общения представляют собой определенный шифр, который может быть непонятен представителям гражданских воздушных судов. Рассмотрим некоторые из них:

Angels – обозначение высоты, измеряющейся в 1000 футов. Ср.: Angels 3 – высота 3000 футов

Cherubs – обозначение высоты, измеряющейся в сотнях футов. Ср: Cherubs 3 означает 300 футов

Bandit – название самолета Миг 31

Vogey – самолет противника

Bent – вмятина

Bingo – топливо на исходе (при этом стандартная фразеология предусматривает значение «возвратиться на ту же высоту»)

Blind – неразорвавшийся снаряд

Buster – режим максимальной скорости

Bug – специалист по радиооборудованию

Grave – летчик, которого могут сбить

Punch out – катапультироваться (вместо bail)

RTB – возвращаться на базу. Ср.: Big Eye, Eagle 301 is RTB

Tally – появление самолета-противника. Ср.: Nuke is tally two bandits

Vapes – конденсационное облако. Ср.: Man, I came into the break and was vaping like a big dog

Winchester – отсутствие боеприпасов. Ср.: Tomcat 102 is winchester and RTB

Примеры американского сленга, относящиеся к штабу военно-воздушных сил:

Fly-boy; Jet jockey; Wing wiper; Rocket boy – летчик.

Fighter jock – летчик- истребитель. An Air Force fighter pilot.

Throttle-jockey – летчик- истребитель. A jet aircraft pilot, particularly one with a penchant for speed (1940s).

Steely eyed killer of women and children – летчик-истребитель, который бомбит мирное население. It also applies to the Airborne and Special Forces. Derogatory, current.

Space cadet – начинающий летчик-лихач. A young show-off pilot, current.

Sprog – салага. A student pilot. Slightly derogatory (current).

Fighter cop – штурман наведения авиационных систем оружия. An air weapons controller (from Fighter Control and Operator). Neutral expression (current).

Grease monkey – механик. A mechanic, especially one who works on motor vehicles or aircraft (current, used in all Services, also civilian term).

Pigeon – представитель военно-воздушных сил. An expression of other Services for Air Force personnel. Derogatory (current).

Wing weenie – руководство военно-воздушных сил. Pilot slang for anyone who is a member of the fighter wing's administrative staff. Derogatory.

Wing wipe – летчик-истребитель. Army slang for a jet aircraft pilot.

Gunnie / Gunny – летчик, управляющий военным вертолетом. An aviator who pilots a gunship.

Культурологический аспект лингвистического описания языка военно-воздушных сил реализуется в системном описании качеств данной субкультуры, иерархической сегментации ее членов и ее ценностных ориентиров. Коммуникативный аспект актуализируется с одной стороны, необходимостью следовать стандартной фразеологии в радиокommunikации, а с другой стороны, подчеркивается эмоционализация общения через диалогичность как информационное пространство когнитивной и креативной деятельности.

Нельзя не отметить тот факт, что милитарный сленг ВВС является открытой системой, поэтому наблюдается его влияние на использование некоторых языковых единиц этого регистра в современном американском варианте английского языка, что может быть вызвано рядом причин: яркостью эмоционально-экспрессивной окраски, психологическими фактами актуализации милитарной тематики в обществе и влиянию кинематографа как источника изображения интересных речевых портретов героев. Рассмотрим эти выражения:

Balls to the walls – At full speed. Early jet-age expression referring to the bakelite balls on the top of a aircraft throttle. To push the same towards the firewall of the aircraft and go at maximum speed. – бежать (ехать) как можно быстрее (очертя голову)

Bite the bullet – проявить мужество (историческая справка происхождения сленгизма: оперируя раненого без наркоза ему давали пулю, которую он сжимал зубами, чтобы не кричать от боли), сегодня употребляется в значении endure pain or discomfort without crying out
bought the farm – погибнуть в бою (сыграть в ящик) refers to someone deceased in a military accident or operation. Phrase predates World War II, but came into common use at that time due to the large numbers of training casualties due inexperienced pilots/crewmembers trained in aircraft that are much less reliable than today. Common accidents in rural areas would result in aircraft crashing into barns, fields, or rural property, resulting in damages, в современном английском имеет значение 'умереть'

Geronimo – восклицание, когда прыгаешь с парашюта "Geronimo" is yelled by jumpers leaping from a great height, but it has military origins. Paratroopers with the original test platoon at Fort Benning, Georgia yelled the name of the famous Native American chief on their first mass jump. The exclamation became part of airborne culture and the battalion adopted it as their motto. В повседневном общении интерпретируется как 'молодцы', 'наша взяла'

Got your six – следи за задним сектором (хвостовая часть фюзеляжа) Military members commonly describe direction using the hours of a clock. Whichever direction the vehicle, unit, or individual is moving is the 12 o'clock position, so the six o'clock position is to the rear. "Got your six" and the related "watch your six" come from service members telling each other that their rear is covered or that they need to watch out for an enemy attacking from behind. Часто используется как предупреждение: Будь предельно осторожен! или Я тебя прикрою. Ср.: Get the package out of here. I got your six. Забери отсюда посылку, я прикрою.

Caught a lot of flak – самолет под прицелом зенитного орудия, где номинация flak репрезентирует заимствованный из немецкого языка акроним в значении 'зенитная пушка'. The Germans called the guns *Fliegerabwehrkanonen*. *Flieger* means flyer, *abwehr* means defense, and *kanonen* means cannon. Airmen in World War II would have to fly through dangerous clouds of shrapnel created by flak. The phrase progressed in meaning until it became equated with abusive criticism. Современное словоупотребление реализуется в значении 'подвергнуться жесткой критике'. Ср.: He only comes out once a year, and he never catches any flak for it! – Появляется всего раз в год и ему за это ничего не бывает!

Выводы

Несмотря на неоднозначные толкования термина сленг как в зарубежном, так и отечественном языкознании, мы будем придерживаться обобщенного определения этого феномена, проанализировав многочисленные работы. Итак, сленг – это неструктурный компонент национального языка, особый стиль обособленной группы людей, создание которого продиктовано целью самосохранения и коммуникации в пределах сообщества с идентичной сферой интересов. Милитарный сленг – это особое языковое средство социально-ориентированной коммуникации, отраженное в военной субкультурной национальной картине мира и выполняющее своеобразную функцию «языкового паспорта».

Милитарные авиационные сленгизмы как особый национально-специфичный социалект, рассматривается нами как подвижный пласт языка, отмеченный активностью и разнообразием систем переосмысления в качестве ярких универсальных характеристик. Милитарный сленг ВВС является открытой системой, поэтому наблюдается его влияние на использование некоторых языковых единиц этого регистра в современном американском варианте английского языка, что может быть вызвано рядом причин: яркостью эмоционально-экспрессивной окраски, психологическими фактами актуализации военной тематики в обществе и влиянию кинематографа как источника изображения интересных речевых портретов героев.

Список источников

1. Лазарев В.А., Ласкова М.В., Фетисенко Е.А., Пишкова Е.Ю., Самарина И.В., Жолос Л.М., Ивченко М.В. Интерпретационная адекватность русскоязычных художественных произведений в культурно-историческом контексте эпохи. Таганрог, 2018.
2. Marina V. Laskova, Lyudmila M. Zholos, Luis Casais Martinez Transformational operations in decoding army jokes in unofficial military discourse as a reflection of heuristic mechanisms of empirical observations. 7th International Scientific Interdisciplinary Conference on Research and Methodology “Functional Aspects of Intercultural Communication. Translation and Interpreting Issues”. Institute of Foreign Languages (RUDN University). Moscow, November 20th, 2020. – URL: <http://conferences-ifl.rudn.ru/programme/>
3. Partridge E. ‘Slang’, Society for Pure English, Tract LV in Bolton, W. and D. 1969.

References

1. Lazarev V.A., Laskova M.V., Fetisenko E.A., Pishkova E.Yu., Samarina I.V., Zholos L.M., Ivchenko M.V. Interpretive adequacy of Russian-language works of art in the cultural and historical context of the era. Taganrog, 2018.
2. Marina V. Laskova, Lyudmila M. Zholos, Luis Casais Martinez Transformational operations in decoding army jokes in unofficial military discourse as a reflection of heuristic mechanisms of empirical observations. 7th International Scientific Interdisciplinary Conference on Research and Methodology “Functional Aspects of Intercultural Communication. Translation and Interpreting Issues”. Institute of Foreign Languages (RUDN University). Moscow, November 20th, 2020. – URL: <http://conferences-ifl.rudn.ru/programme/>
3. Partridge E. ‘Slang’, Society for Pure English, Tract LV in Bolton, W. and D. 1969.

Статья поступила в редакцию 27.12.2021; одобрена после рецензирования 10.01.2022; принята к публикации 20.01.2022.

The article was submitted 27.12.2021; approved after reviewing 10.01.2022; accepted for publication 20.01.2022.